Kai na ngahi ki sayhuy 芋頭和番薯的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－民間故事

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Kai na ngahi ki sayhuy 芋頭和番薯的故事

page:

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: nyux qotux kai na k’aya maku , trang laqi saku sqo cipoq , haji na mpuw kawas , kawas maku kya . Nanu qo kai qani ga jwaw na sayhuy ki ngahi’ .

RA: nyux qutux kay na k’aya maku , trang laqi saku squ cipuq , hazi na mpuw kawas , kawas maku kya . Nanu qu kay qani ga zywaw na sayhuy ki ngahi’ .

G: nyux qutux kay na k’aya maku , trang laqi saku squ cipuq , hazi na mpuw kawas , kawas maku kya . Nanu qu kay qani ga zywaw na sayhuy ki ngahi’ .

M: 有一則我母親所說的故事，是我還小的時候，大約十歲左右聽到的。這則故事說到蕃薯和芋頭。

RM: none

A: Ana nyux yaba kawas maku soni nyux ku m’ayutas na lqlaqi muci ga , nyux maku ini j’ngi’ na qo , kai na k’aya maku qasa .

RA: ana nyux yaba kawas maku soni nyux ku m’yutas na lqlaqi muci ga , nyux maku ini zngi na qu kay na k’aya maku qasa .

G: ana nyux yaba kawas maku soni nyux ku m’yutas na lqlaqi muci ga , nyux maku ini zngi na qu kay na k’aya maku qasa .

M: 雖然我現在年紀大了、也當了阿公，我還是不會忘記母親所說的那則故事。

RM: none

A: Hmswa’ sa muci ga maki sa qotux ryax , mwah mcisal qotux yata ro , cyux mkayal , gwy cyux msiyaq , gwy cyux mhouhaw , mqas balay mqas balay mcisal kya .

RA: hmswa’ sa muci ga maki sa qutux ryax , mwah mcisal qhtux yata ru , cyux mkayal , gwi cyux msyaq , gwi cyux mhohaw , mqas balay mqas balay mcisal kya .

G: hmswa’ sa muci ga maki sa qutux ryax , mwah mcisal qhtux yata ru , cyux mkayal , gwi cyux msyaq , gwi cyux mhohaw , mqas balay mqas balay mcisal kya .

M: 故事是這樣的：有一天阿姨來到家裏做客， 談話的聲音聽起來有的時候笑、有的時候小聲，他們聊得高興。

RM: none

A: suruw na wal yata qasa lga , kyalun maku k’aya mu “ nanu lalu qo spkayal mamu ? Cyux simu mqais baly mcisal soni ” son maku ro , nanu yasa qo , pqijwan saku nya jwaw qasa mci : .

RA: suruw na wal yata qasa lga , kyalun maku k’aya mu “ nanu lalu qu spkayal mamu ? cyux simu mqas baly mcisal soni ” son maku ru , nanu yasa qu , pqzywan saku nya zywaw qasa muci : .

G: suruw na wal yata qasa lga , kyalun maku k’aya mu “ nanu lalu qu spkayal mamu ? cyux simu mqas baly mcisal soni ” son maku ru , nanu yasa qu , pqzywan saku nya zywaw qasa muci : .

M: 阿姨走了之後，我就問母親：「你們在談些什麼？剛剛看你們談得這麼愉快。」然後母親就向我說事情的內容。

RM: none

A: Nanu sqo mrhuw raral , maki qotux ngasal , maki qotux laqi mlikuy .

RA: nanu squ mrhuw raral , maki qutux ngasal , maki qutux laqi mlikuy .

G: nanu squ mrhuw raral , maki qutux ngasal , maki qutux laqi mlikuy .

M: 以前有一個人家，有父親、母親及一個小男孩。

RM: none

A: Sgalu nha balay qo laqi , qani . Tay ta knwan maki qo , ssway nya muci qo , sajing nkis qani mga , ini si kaki misuw ma .

RA: sgalu nha balay qu laqi qani . Tay ta knwan maki qu ssway nya muci qu sajing nkis qani mga , ini si kaki misuw ma .

G: sgalu nha balay qu laqi qani . Tay ta knwan maki qu ssway nya muci qu sajing nkis qani mga , ini si kaki misuw ma .

M: 小男孩的父母非常疼愛他。看看能不能再為他添一個弟弟、妹妹，但是卻一直沒有生。

RM: none

A: Ki’a tehok cyugal kawas laqi nha lga , mnglung muci nyux ungats bais nya mcisal syqan laqi ta muci lro , magal qotux laqi nqo gluw nha ro , qiyatan nha , tay ta kana mqilang laqi ta muci ma .

RA: ki’a tehuk cyugal kawas laqi nha lga , mnglung muci nyux ungat bais nya mcisal syqan laqi ta muci lru , magal qutux laqi nqu gluw nha ru , qyatan nha , tay ta kana mqilang laqi ta muci ma .

G: ki’a tehuk cyugal kawas laqi nha lga , mnglung muci nyux ungat bais nya mcisal syqan laqi ta muci lru , magal qutux laqi nqu gluw nha ru , qyatan nha , tay ta kana mqilang laqi ta muci ma .

M: 「小男孩大約三歲左右，都沒有一個伴可以陪他玩，真的很可憐。」父母親這麼想。於是向親戚領養了一個孩子，這樣我們的小孩就不會無聊了！父母這麼說。

RM: none

A: Nanu qo , qqaniq nha qotux ngasal qasa ga , ngahi’ro sayhuy qo , pijang balay qqaniq nha ma .

RA: nanu qu , qqaniq nha qutux ngasal qasa ga , ngahi’ ru sayhuy qu pzyang balay qqaniq nha ma .

G: nanu qu , qqaniq nha qutux ngasal qasa ga , ngahi’ ro sayhuy qo , pijang balay qqaniq nha ma .

M: 一家人所吃的食物以蕃薯和芋頭為主要的糧食，

RM: none

A: Baha ungats cikay qo , mami ro , trakis hija ga , ini si inrryax ma . matan nha cikay qo , qsinuw ro , yahuw , yasa qo , qqaniq na Tayal hija pi .

RA: baha ungat cikay qu mami ru trakis hizya ga , ini si inrryax ma . matan nha cikay qu qsinuw ru yahuw , yasa qu , qqaniq na Tayal hizya pi .

G: baha ungat cikay qu mami ru trakis hizya ga , ini si inrryax ma . matan nha cikay qu qsinuw ru yahuw , yasa qu , qqaniq na Tayal hizya pi .

M: 當然也會有一些白米和小米，但不是天天都有。也會有一點山肉及野菜吃，這是泰雅族的食物。

RM:

A: . si ginggyuts hopa laqi lga , mqais baly qo , sajing nkis qani ma . Msblaq balay qo , sajing laqi qani uji .

RA: si gin\_gyut hopa laqi lga , mqas balay qu sazing nkis qani ma . msblaq balay qu sazing laqi qani uzi .

G: si gin\_gyut hopa laqi lga , mqas balay qu sazing nkis qani ma . msblaq balay qu sazing laqi qani uzi .

M: 小孩漸漸的長大，兩位老人家看了非常喜悅。而這兩個小孩的感情很好。

RM: none

A: Ana ga tehok sqo , mpuw kawas nqo laqi qsuyan lga , hnasun na ssway nya qo kinhopa qo , qsuyan laqi qasa lma , yan na si khikang ro , moyay hi nqo laqi qsuyan hija ma .

RA: ana ga tehuk squ mpuw kawas nqu laqi qsuyan lga , hnasun na ssway nya qu kinhopa qu qsuyan laqi qasa lma , yan na si khikang ru , moyay hi nqu laqi qsuyan hizya ma .

G: na ga tehuk squ mpuw kawas nqu laqi qsuyan lga , hnasun na ssway nya qu kinhopa qu qsuyan laqi qasa lma , yan na si khikang ru , moyay hi nqu laqi qsuyan hizya ma .

M: 但是呢，當哥哥長到十歲左右，反而弟弟比哥哥高大。哥哥的身體一直就是瘦小又很柔弱。

RM: none

A: Moyay balay mnkux qo , sajing nikis qani “ nyux hmswa’ qo , laqi ta qani la , yaga thuyay mqyanux nanak babaw nya ? ” kuna nyux hkasun utux ga ? muci ro , splawa nha yaki phgup ,

RA: moyay balay mnkux qu sazing nikis qani “ nyux hmswa’ qu laqi ta qani la , yaga thuyay mqyanux nanak babaw nya ? ” kuna nyux hkasun utux ga ? muci ru , splawa nha yaki phgup ,

G: moyay balay mnkux qu sazing nikis qani “ nyux hmswa’ qu laqi ta qani la , yaga thuyay mqyanux nanak babaw nya ? ” kuna nyux hkasun utux ga ? muci ru , splawa nha yaki phgup ,

M: 兩位老人家看了很緊張。「我們的孩子到底怎麼了？以後他能自己生活嗎？」他們就找來巫師。

RM: none

A: “ Ktay cikay laqi maku nyux ini klokah hi nya , ungats nanu nyux nya sn’bu ro ,

lokah balay maniq hija ga ? , una kya qo , nyux psyqih na laqi qani ga ? ” muci kmal ma .

RA: “ Ktay cikay laqi maku nyux ini klokah hi nya , ungat nanu nyux nya snbu ru ,

lokah balay maniq hizya ga ? , una kya qu , nyux psyaqih na laqi qani ga ? ” muci kmal ma .

G: “ Ktay cikay laqi maku nyux ini klokah hi nya , ungat nanu nyux nya snbu ru ,

lokah balay maniq hizya ga ? , una kya qu , nyux psyaqih na laqi qani ga ? ” muci kmal ma .

M: 「請幫我看一下我的孩子，他的身體虛弱， 沒有任何病痛，又很會吃！或是有什麼對這個孩子不好的嗎？」這樣對巫師說。

RM: none

A: Maqut kmayal qo , yaki phgup : “ ungats nanu jwaw na qotux ngasal mamu pi ? , ini ga Wal mamu syun alu’ sqoliq ? , mald ga , cbaqi saku ” muci ma .

RA: maqut kmayal qu yaki phgup : “ ungat nanu zywaw na qutux ngasal mamu pi ? , ini ga wal mamu syun alu’ squliq ? , maki ga , cbaqi saku ” muci ma .

G: maqut kmayal qu yaki phgup : “ ungat nanu zywaw na qutux ngasal mamu pi ? , ini ga wal mamu syun alu’ squliq ? , maki ga , cbaqi saku ” muci ma .

M: 巫師就問：「你們這一家有沒有發生什麼事情呢？或是你們向人借貸？如果有的話，告訴我。」

RM: none

A: “ Ungats ay ” muci qo , pilawa qasa . “ han ” muci qo , yaki phgup , “ hala ku ngasal ro say maku ptalam spi’ ha , muci lro , wal ngasal .

RA: “ ungat ay ” muci qu pinlawa qasa . “ han ” muci qu yaki phgup , “ hala ku ngasal ru say maku ptalam spi’ ha , muci lru , wal ngasal .

G: “ ungat ay ” muci qu pinlawa qasa . “ han ” muci qu yaki phgup , “ hala ku ngasal ru say maku ptalam spi’ ha , muci lru , wal ngasal .

M: 父母回答說：「沒有！」。巫師說：「好！我回家去夢占。」說了就回家。

RM: none

A: Kinsuxan nya , nyal mhtuw qo , yaki phgup “ spiyun maku qotux atu saihuy ” , cingay nuhi su sayhuy pi ? ” muci maquts ma .

RA: kinsuxan nya , nyal mhtuw qu yaki phgup “ spyun maku qutux atu sayhuy ” , cingay nuhi su sayhuy pi ? ” muci maqut ma .

G: kinsuxan nya , nyal mhtuw qu yaki phgup “ spyun maku qutux atu sayhuy ” , cingay nuhi su sayhuy pi ? ” muci maqut ma .

M: 隔天巫師又來到這一家，並說：「我夢到一塊芋頭田，你種了很多芋頭嗎？」巫師問他。

RM: none

A: “ wali pijux hija ga , ini skyuts niqun qo , saihuy hija , yasa qo , iwan na mami myan ” muci smyuk qo , pinlawa qasa ma .

RA: “ wali pzyux hizya ga , ini skyut niqun qu sayhuy hizya , yasa qu , iwan na mami myan ” muci smyuk qu pinlawa qasa ma .

G: “ wali pzyux hizya ga , ini skyut niqun qu sayhuy hizya , yasa qu , iwan na mami myan ” muci smyuk qu pinlawa qasa ma .

M: 「雖然不是種很多，但是要吃芋頭是不會缺乏的，那是我們的主糧。」他們兩個老人家這麼告訴巫師。

RM: none

A: Nanu yasa qo , galun nya cryanan qo , yaki shgup nya , minpira nya maquts ro , ini si baqi misuw , si kita , s’alah nya cryanan ro , maqut mha : “ nanu nyux su sranga laqi su ssway hija pi ? swa kthuy ro lokah balay hi’nya ktan ” muci ma .

RA: nanu yasa qu , galun nya cryanan qu yaki shgup nya , minpira nya maqut ru , ini si baqi misuw , si kita , s’alax nya cryanan ru , maqut mha : “ nanu nyux su sranga laqi su ssway hizya pi ? swa kthuy ru lokah balay hi’ nya ktan ” muci ma .

G: nanu yasa qu , galun nya cryanan qu yaki shgup nya , minpira nya maqut ru , ini si baqi misuw , si kita , s’alax nya cryanan ru , maqut mha : “ nanu nyux su sranga laqi su ssway hizya pi ? swa kthuy ru lokah balay hi’ nya ktan ” muci ma .

M: 巫師又拿著占卜的道具占卜。好幾次的問神，都不知道（沒有答案），巫師就把道具收起來。隨口問兩個父母：「你們是用什麼餵食年紀比較小的孩子呢？」

RM: none

A: “ nanu lpi ? ngahi’ nanak nyux nya niqun ” muci smyuk qo , yaya na laqi . “ nanu nyux su sranga laqi’ su qsuyan hija ? ” niuci maqut yaki ma . “ saihuy niqun nya , yasa qo qsilieq nya niqun ” muci smyuk yaya nya ma .

RA: “ nanu lpi ? ngahi’ nanak nyux nya niqun ” muci smyuk qu yaya na laqi . “ nanu nyux su sranga laqi’ su qsuyan hizya ? ” muci maqut yaki ma . “ sayhuy niqun nya , yasa qu qsiliq nya niqun ” muci smyuk yaya nya ma .

G: “ nanu lpi ? ngahi’ nanak nyux nya niqun ” muci smyuk qu yaya na laqi . “ nanu nyux su sranga laqi’ su qsuyan hizya ? ” muci maqut yaki ma . “ sayhuy niqun nya , yasa qu qsiliq nya niqun ” muci smyuk yaya nya ma .

M: 母親回答說：「他只吃蕃薯」。巫師又問：「那麼你們又是用什麼餵食哥哥的呢？」，「他吃芋頭，他只喜歡吃芋頭。」，母親這麼回答。

RM: none

A: Si tuliq qo , yaki phgup ringun nya cryanan syun nya yubing . Si kayal ma , “ nyux maku baqun la , musa lokah laqi su la , ” muci ma “ aring kira lga , ngahi’ an sranga laqi su , yasa pincbaq na Utux ” muci ma .

RA: si tuliq qu yaki phgup ringun nya cryanan syun nya yubing . si kayal ma , “ nyux maku baqun la , musa lokah laqi su la , ” muci ma “ aring kira lga , ngahi’ an sranga laqi su , yasa pincbaq na Utux ” muci ma .

G: si tuliq qu yaki phgup ringun nya cryanan syun nya yubing . si kayal ma , “ nyux maku baqun la , musa lokah laqi su la , ” muci ma “ aring kira lga , ngahi’ an sranga laqi su , yasa pincbaq na Utux ” muci ma .

M: 巫師聽了之後便起身，拿著占卜的道具放袋子裏說：「我已經知道原因了，你的孩子將會好起來了。從現在起，用蕃薯餵食你的孩子，這是神的指示。」

RM: none

A: Babaw nya , si nya rngay ngahi’ krryax qo , laqi’ nya qsuyan lro , ini lawa bsyaq lga , wal lokah balay lma mqais balay qo , sajing nikis qasa lma .

RA: Babaw nya , si nya rngay ngahi’ krryax qu laqi’ nya qsuyan lru , ini lawa bsyaq lga , wal lokah balay lma mqas balay qu sazing nkis qasa lma .

G: Babaw nya , si nya rngay ngahi’ krryax qu laqi’ nya qsuyan lru , ini lawa bsyaq lga , wal lokah balay lma mqas balay qu sazing nkis qasa lma .

M: 之後他們天天用蕃薯餵食長男，沒有多久他們的孩子就好起來了，兩個老人家非常高興。

RM: none

A: Ou , baq nyux nya snakun pqanieq laqi nya , niba nya nanak ga pqniqan nya sayhuy , laqi nagal nya sqolieq hija ga pqniqan nya ngahi’ ma .

RA: ow baq nyux nya snakun pqaniq laqi nya , niba nya nanak ga pqniqan nya sayhuy , laqi nagal nya squliq hizya ga pqniqan nya ngahi’ ma .

G: ow baq nyux nya snakun pqaniq laqi nya , niba nya nanak ga pqniqan nya sayhuy , laqi nagal nya squliq hizya ga pqniqan nya ngahi’ ma .

M: 原來他們對吃的有差別待遇，親生的孩子給他吃芋頭，領養的孩子給他吃蕃薯。

RM: none

A: baha hmswa sbin niqun qo , sayhuy hija rwa , aki nha nyux snakun malu laqi nya nanak lga , qjinah yaqih qo , laqi nya la .

RA: baha hmswa sbin niqun qu sayhuy hizya rwa , aki nha nyux snakun malu laqi nya nanak lga , qzinah yaqih qu laqi nya la .

G: baha hmswa sbin niqun qu sayhuy hizya rwa , aki nha nyux snakun malu laqi nya nanak lga , qzinah yaqih qu laqi nya la .

M: 因為芋頭吃起來比較甜。他們本來想加倍的疼愛自己的親生兒子，沒想到這樣做反而更不好。

RM: none

A: nanu yasa qo , son nha psaniq , qo , sm’anak kmita sqo , tnaq qotux ngasal muci qo pincbaq na , mrhuw raral hija .

RA: nanu yasa qu , son nha psaniq qu sm’anak kmita squ tnaq qutux ngasal muci qu pincbaq na , mrhuw raral hizya .

G: nanu yasa qu , son nha psaniq qu sm’anak kmita squ tnaq qutux ngasal muci qu pincbaq na , mrhuw raral hizya .

M: 所以說一家人有分別是很忌諱的。這是祖先所教導的。

RM: none

註：

mwah mcisal :來訪。

yata :伯母。

mhouhaw : 耳語。

bais mcisal :玩伴。

qiyatan : 收養。

kana mqilang :以免寂寞。

ngahi :地瓜。

sayhuy : 芋頭。

pijyang balay :主要的

ini si inrryax :不常時。

qsinuw : 野獸。

yahuw : 野菜。